

dtv

Jeder Deutsche kennt Max und Moritz – und auch als Export-Artikel sind die beiden klassischen Tunichtgute erfolgreich. Aber erst mit diesem Buch werden sie zum völkerverbindenden Ereignis: Bei den Zeichnungen stehen sowohl die deutschen wie auch die entsprechenden englischen, französischen, spanischen, italienischen und lateinischen Verse.

Auch einem Leser, der nur bescheidene Kenntnisse einer einzigen dieser Sprachen hat, wird das Buch Spaß machen. Erst recht jedem, der sich mit mehreren Sprachen beschäftigt: Er findet hier gebildetes Vergnügen und anregende Belehrung.

*Wilhelm Busch*, 1832–1908, ist, wie jedermann weiß, der Schöpfer noch vieler anderer volkstümlicher Bildergeschichten (und insofern einer der Väter der Comic Strips). Nicht ganz so bekannt ist er mit seinen ernsteren Versen, deren Skepsis er gütig in Witz und deren Melancholie er weise in Heiterkeit verpackt hat. Kaum genug gewürdigt ist Wilhelm Busch, dessen Zeichnungen so weit-berühmt und viel-bewundert sind, als Maler. Seine besten Bilder darf man neben die von Lenbach und Liebermann stellen.

WILHELM BUSCH  
MAX UND MORITZ  
POLYGLOTT

Die Zeichnungen und der deutsche Text  
mit Übersetzungen ins Englische von  
Walter W. Arndt,  
ins Französische von Jean Amsler,  
ins Spanische von Víctor Canicio,  
ins Italienische von Giorgio Caproni  
und ins Lateinische von  
Gotthold Adalbert Merten  
sowie mit Nachwort und Bibliographie  
herausgegeben von Manfred Görlach

Deutscher Taschenbuch Verlag

Für Tobias und Benjamin  
For Toby and Benny  
Pour Tobias et Benjamin  
Para Tobías y Benjamín  
Per Tobias e Benjamino  
Tobiae Benjaminoque

Originalausgabe

20. Auflage August 2007

© 1982 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München

[www.dtv.de](http://www.dtv.de)

Einzelnachweise in der Bibliographie Seite 160ff.

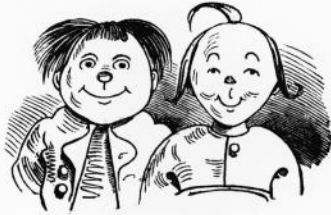
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen

Redaktion Langewiesche-Brandt

Gesamtherstellung: Kösel, Krugzell

Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier

Printed in Germany · ISBN 978-3-423-10026-7



Eine Bubengeschichte in sieben Streichen

A story of two rascals in seven tricks

Histoire de garnements en sept farces

Una historieta en siete travesuras

Storiella malandrina in sette baie

Facinora puerilia septem dolis fraudibusque peracta

## VORWORT

Ach, was muß man oft von bösen  
Kindern hören oder lesen!  
Wie zum Beispiel hier von diesen,  
Welche Max und Moritz hießen,  
Die, anstatt durch weise Lehren  
Sich zum Guten zu bekehren,  
Oftmals noch darüber lachten  
Und sich heimlich lustig machten.  
Ja, zur Übeltätigkeit,  
Ja, dazu ist man bereit!  
Menschen necken, Tiere quälen;  
Äpfel, Birnen, Zwetschen stehlen –  
Das ist freilich angenehmer  
Und dazu auch viel bequemer,  
Als in Kirche oder Schule  
Festzusitzen auf dem Stuhle.  
Aber wehe, wehe, wehe!  
Wenn ich auf das Ende sehe!!  
Ach, das war ein schlimmes Ding,  
Wie es Max und Moritz ging.  
Drum ist hier, was sie getrieben,  
Abgemalt und aufgeschrieben.

## PREFACE

Ah, the wickedness one sees  
Or is told of such as these,  
Namely Max and Moritz ; there !  
Look at the disgraceful pair !  
Who, so far from gladly reaching  
For the boons of moral teaching,  
Chose those very rules to flout  
And in secret laugh about.  
But designs of malefaction  
Find them keen on instant action !  
Teasing folk, tormenting beasts,  
Stealing fruit for lawless feasts  
Are more fun, as one can tell,  
And less troublesome as well,  
Than to sit through class or sermon,  
Never fidgeting or squirming.  
Looking at the sequel, though :  
Woe, I say, and double woe !!  
How it all at last came out  
Chills the heart to think about.  
That's why all the tricks they played  
Are retold here and portrayed.

## AVANT-PROPOS

Que n'entend-on dire à tous vents  
A propos de vilains enfants !  
Par exemple Max et Maurice  
Qui, nonobstant le bénéfice  
D'un sage enseignement, n'ont pu  
Se convertir à la vertu,  
Mais bien souvent se trouvent drôles  
D'en rire en haussant les épaules.  
Oui, pour n'importe quel méfait,  
L'un comme l'autre est toujours prêt !  
Moquer les gens, piller les biens,  
Tracasser les chats ou les chiens  
Est à coup sûr plus amusant  
Et de surcroît plus reposant  
Que d'aller se morfondre en chœur  
Chez le régent ou le pasteur.  
Mais hélas ! Au bout du chemin,  
Il faut considérer la fin !  
Ah ! La funeste destinée  
Qui sur tous deux s'est acharnée !  
C'est pourquoi ce qu'ils ont osé  
Dans cet ouvrage est exposé.



## PRÓLOGO

¡ Ay, los niños revoltosos  
suelen ser los más famosos !  
Max y Móritz, por ejemplo:  
dos pícaros como un templo.  
Nunca quisieron ser buenos,  
ni oír consejos ajenos,  
de educarlos no hubo modo,  
se burlaban, sí, de todo.  
¡ Una pareja infernal,  
dispuesta a sembrar el mal !  
Atormentar a las ranas,  
robar peras y manzanas,  
hacer rabiar al sufrido –  
es mucho más divertido  
que estarse quieto en la escuela  
o ir a misa con la abuela.  
¡ Ya os llegará la hora aciaga,  
que el que la hace, la paga !  
Y este binomio terrible,  
tuvo un final previsible.  
Por eso y para escarmiento,  
sus hazañas pinto y cuento.

## PROLOGO

Di ragazzi scriteriati,  
eh, a dozzine ne ho incontrati . . .  
Pippo e Peppo, per esempio,  
che del senno han fatto scempio.  
Fra una beffa e un bieco tiro,  
sempre il bene han preso in giro ;  
e oggi Tizio, doman Caio  
– dalla vedova al fornaio –  
tutti l'hanno, nel paese,  
imparato a proprie spese.  
Fabbricare una tagliola  
marinando chiesa e scuola,  
o rubar polli e conigli  
senza udir buoni consigli,  
ai due è parso più piacevole  
d'ogni azione convenevole.  
Ma alla fine, ahi che mazzata !  
Ahi ahi ahi, se l'han pagata !!  
Perché chiara la ragione  
veda ognun della lezione,  
ciò che i birbi han combinato  
ho qui scritto e disegnato.

## PRAEFATIO

Heu funestam iuventutem!  
Nullam video virtutem  
Nunc in nostris liberis,  
Nullam etiam in his.  
Max et Moritz vix puniti,  
Poenae cito iam obliti  
Omnes bonos irridebant  
Et ludibrio habebant,  
Quin ad maleficia  
Diriguntur studia!  
Homines ludificantes,  
Bestias vero cruciantes,  
Poma, pruna defurantes,  
Omnia loca pervagantes  
Magno gaudio utuntur;  
Instructione non fruuntur.  
Sed «vae, vae, vae» nos clamamus,  
Exitum si iam spectamus!!  
Quanta sit peccati vis,  
Nunc his imagunculis  
Et his verbis demonstrabo  
Virtutemque adiuvabo.

ERSTER STREICH

FIRST TRICK

FARCE UNIEME

PRIMERA TRAVESURA

BAIA PRIMA

DOLUS PRIMUS

Mancher gibt sich viele Müh  
Mit dem lieben Federvieh ;  
Einesteils der Eier wegen,  
Welche diese Vögel legen,  
Zweitens: Weil man dann und wann  
Einen Braten essen kann ;  
Drittens aber nimmt man auch  
Ihre Federn zum Gebrauch  
In die Kissen und die Pfühle,  
Denn man liegt nicht gerne kühle.

Many women labor hard  
Caring for a chicken yard.  
Firstly, for the eggs supplied  
By the worthy fowl inside.  
Secondly, because a hen  
Means fried chicken now and then.  
Third, because their feather fluff  
Is of value, too, to stuff  
Squabs or pillows for one's head  
(No one liking drafts in bed).

Il en est plus d'un qui travaille  
Au bien de sa chère volaille ;  
C'est d'abord à cause des œufs  
Que ces animaux font sous eux ;  
Secundo, c'est qu'à l'occasion  
On s'en nourrit après coction ;  
Tertio, parce que de leur bourre  
On fait la plume dont on fourre  
La courtepointe et le plumeau  
Qui, la nuit, vous tiennent au chaud.

A las aves de corral  
se las mima, en general:  
el huevo de la gallina  
es el rey de la cocina,  
y el que menos corre, vuela,  
por un pollo a la cazuela ;  
las plumas, para acabar,  
se pueden utilizar  
de relleno en los colchones,  
almohadillas y edredones.

Quante brighe e che daffare,  
se due polli vuoi allevare !  
Ma la pena è ripagata :  
uova sempre di giornata  
e magari – sotto costo –  
ti ci scappa anche l'arrosto.  
Eppoi, piume per cuscini  
da scaldar grandi e piccini :  
ché a nessuno fa piacere  
trovar freddo l'origliere.

Pabulatio gallinarum  
Est voluptas feminarum.  
Cur? – Ut ova producantur,  
Quae cottidie nascantur,  
Et quod avium est caro  
Nobis usui non raro,  
Et quod plumae consumuntur,  
Quae in lectos farciuntur.  
Nocent enim frigora  
Nobis hiemalia.



Seht, da ist die Witwe Bolte,  
Die das auch nicht gerne wollte.

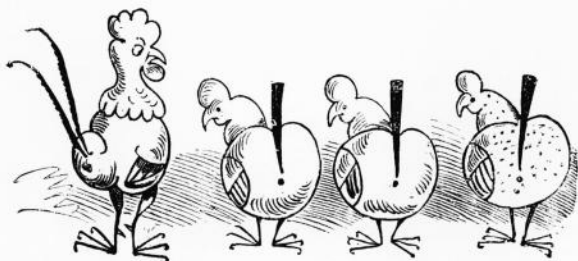
Take Frau Bolte, here, a granny  
Hating drafts as much as any.

Voyez la veuve Turlandu  
Qui n'aimait pas le froid non plus.

Aquí está la viuda Blume,  
que de frío se consume.

Tantomeno – lo san tutti –  
alla vedova Cornutti.

Ecce Bolte vidua  
Caloris amantissima.



Ihrer Hühner waren drei  
Und ein stolzer Hahn dabei.  
Max und Moritz dachten nun:  
Was ist hier jetzt wohl zu tun?

In her yard three chickens dwell  
And a lordly cock as well.  
With this state of things, what ought  
One to do? the rascals thought.

Elle eut trois poules pour sa part ;  
Son coq était un fier gaillard.  
Or Max et Maurice balancent :  
Que faut-il faire en l'occurrence ?

Estas son sus tres gallinas  
y un gallo de Filipinas.  
Max y Mórítz, al acecho,  
del dicho pasan al hecho.

Tre galline e un fier galletto  
sono tutto il suo diletto.  
Pippo e Peppo pensan: «Qua,  
quale scherzo or le si fa?».

Quae gallinas tres alebat ;  
Gallus clarus has regebat.  
Max et Moritz haec viderunt,  
«Quid faciamus?» quaesiverunt.



Ganz geschwinde, eins, zwei, drei,  
Schneiden sie sich Brot entzwei,  
In vier Teile, jedes Stück  
Wie ein kleiner Finger dick.  
Diese binden sie an Fäden,  
Übers Kreuz, ein Stück an jeden,  
Und verlegen sie genau  
In den Hof der guten Frau.

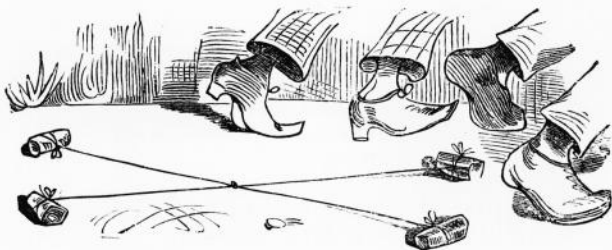
Why not get a heel of bread  
(Carried out as soon as said),  
Cut four equal pieces, quick,  
Each a little finger thick ;  
These one joins with sewing thread  
Length- and crosswise (one per head)  
And lays out in hopes of fun  
In the widow's chicken run.

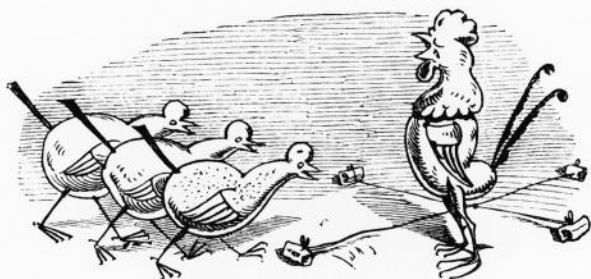
Prenant un morceau de pain bis  
Qu'ils coupent en quatre petits ;  
Ils attachent chacun des bouts  
Gros comme un doigt et pas trop mous  
A l'extrémité de ficelles  
Composant une croix entre elles  
Et transportent ce piège infâme  
Dans la cour de la brave femme.

Con un pedazo de pan  
fraguan un astuto plan :  
burla, burlando, los mozos,  
lo parten en cuatro trozos  
y los atan luego en cruz,  
veloces como la luz.  
La pareja va y los deja  
en el patio de la vieja.

Due legacci posti in croce  
serviranno al tiro atroce,  
ai cui capi, a guisa d'esca,  
un brinzel di pan s'innesca.  
Della casa vedovile,  
già il tranello è nel cortile ;  
già il galletto l'ha adocchiato  
e: «Qui! qui!» schicchireggiato,

Statim furtum praeparatur.  
Cito panis dissecatur  
Quattuor in particulas  
Digitis simillimas.  
Per transversum decussantur  
Atque filis copulantur.  
Tum in spatio areae  
Clam ponuntur feminae.





Kaum hat dies der Hahn gesehen,  
Fängt er auch schon an zu krähen:  
«Kikeriki! Kikikerikih!!»  
Tak, tak, tak! – da kommen sie.

Granny's rooster at the sight  
Starts to crow with all his might:  
«Cock-a-doodle-doo! A crumb!!»  
Pitter, patter, here they come.

A peine le coq l'a-t-il vu  
Qu'il lance un appel inpromptu:  
«Cocorico! Cocorico!»  
Poules d'accourir illico.

Cuando los divisa el gallo,  
canta y convoca al serrallo:  
«¡ Por allá, no, por aquí,  
tac, tac, tac, quiquiriquí!»

le galline, niente in forse,  
al richiamo sono accorse.  
Tac tac tà, in quattro beccate  
vengon l'esche trangugiate.

Gallus cibum aspicit,  
Magna voce cecinit.  
Quod gallinae audiunt.  
Cito, cito veniunt.

Hahn und Hühner schlucken munter  
Jedes ein Stück Brot hinunter ;

Hens and rooster, when in reach,  
Peck and swallow one bit each.

Tous quatre gaiement se sustentent  
De cette aubaine qui les tente.

Como el pan es de su agrado,  
se lo tragan de un bocado ;

Ma ora hai voglia di tirare !  
Non c'è verso di scappare.

Currunt, currunt magna vi,  
Edunt rostro agili.

